

Escola de Linguística de Outono 2018

Prova

Prefácio

Olá! Seja bem-vindo à VII Escola de Linguística de Outono da Olimpíada Brasileira de Linguística, edição Mäргеle! Esta é a segunda das três atividades olímpicas desta edição: a Prova.

Esta atividade é individual, composta por **quatro problemas** de linguística a serem resolvidos em **5 horas**. Cada problema vale 30 pontos (com um total de 120 pontos), dos quais cerca de metade se deverá às respostas aos itens perguntados (associações corretas, traduções coerentes, etc.) e a outra metade, às explicações das estruturas e fenômenos envolvidos. Lembre-se: não queremos saber os tortuosos caminhos que o levaram a resolver a questão; queremos apenas ver quais dos fenômenos, regras, vocabulário, etc. você compreendeu.

A prova pode ser escrita com qualquer escrevedor: lápis, caneta ou o que a criatividade permitir. Qualquer que seja o meio, tenha cuidado com sua caligrafia. Fique à vontade para usar quantas folhas de papel forem necessárias.

Este caderno de provas é seu. As respostas devem ser entregues em folhas-sufite. Nunca escreva as respostas de duas questões em uma mesma folha de papel. Em todas as folhas que entregar, coloque seu nome e o número da questão.

Bom apetite :)

1. Peixe com Colher

Andrés P. Salanova

O Mëbêngôkre é uma língua falada por aproximadamente 10 mil pessoas das nações Kayapó e Xikrín, nos estados do Pará e Mato Grosso. Ela pertence à família linguística Jê (tronco Macro-Jê), que ocupava grande parte do leste brasileiro antes da invasão europeia. Abaixo estão algumas frases em Mëbêngôkre, acompanhadas de suas traduções para o português em ordem aleatória.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| A. Ba xawo tep jakry. | 1. Ele comeu o peixe? |
| B. Tep ne ga akry. | 2. Você temperou o peixe com sal? |
| C. Karaxuo ne ba tep krë. | 3. Você comeu a carne com a faca? |
| D. Djãm tep ne kukrë? | 4. Você trouxe a carne? |
| E. Mry ne ba o bôx. | 5. Eu peguei o anzol. |
| F. Djãm ga ne ga mryo bôx? | 6. Nós levamos a carne. |
| G. Kikrekam ne bôx. | 7. Eu peguei o peixe com a colher. |
| H. Djãm ga ne ga mry jakry? | 8. Eu pesquei o peixe com o anzol. |
| I. Ba ne ba kikrekam mry krë. | 9. Eu temperei o peixe com sal. |
| J. Djãm kàxo ne ga mry krë? | 10. Eu trouxe a carne. |
| K. Kikrekam ne ba bôx. | 11. Você temperou o peixe. |
| L. Djãm xawo ne ga tep jakry? | 12. Você temperou a carne? |
| M. Waxio ne ba tep janhĩ. | 13. Ele chegou em casa. |
| N. Mry ne gu o tẽ. | 14. Eu comi a carne em casa. |
| O. Tep ne gu waxio anhĩ. | 15. Nós pescamos o peixe com o anzol. |
| P. Ba waxi by. | 16. Eu comi o peixe com a colher. |
| Q. Tep ne ba karaxuo kuby. | 17. Eu cheguei em casa. |

(1) Ligue cada frase em Mëbêngôkre à tradução correta.

(2) Para qualquer uma das frases acima, existem variantes que querem dizer praticamente a mesma coisa, mas apresentam uma ordem diferente (e às vezes elementos a mais), conforme a informação que o falante quer enfatizar. Preencha as variantes que faltam:

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| Ba xawo tep jakry. | Kikrekam ne ba mryo bôx. |
| = | = Ba ne ba kikrekam mryo bôx. |
| = Ba ne ba xawo tep jakry. | = |
| = Tep ne ba xawo akry. | = Ba kikrekam mryo bôx. |

(Outras variantes além destas não são possíveis.)

(3) Em Mëbêngôkre, ao contrário do que acontece em frases afirmativas, é obrigatório usar a palavra **ne** nas perguntas que começam com **djãm** (como, por exemplo, na frase **Djãm ne kukôj jaê?**, que significa "Ele espantou o macaco?"). Sabendo que **Djwÿ ne kuga** significa "Ele assou a massa de mandioca", escreva todas as maneiras possíveis de fazer as seguintes perguntas em Mëbêngôkre:

Você levou a massa de mandioca?

Eu assei a carne?

Você espantou o peixe?

Nota: As letras à, ã, ã, ã, ã representam vogais especiais do Mëbêngôkre.

2. Yahrim

Milena Veneva

A língua Alambalak faz parte da família linguística Sepik, sendo falada por aproximadamente 1.500 pessoas na província de Sepik Oriental, em Papua-Nova Guiné. Seguem alguns algarismos com seus nomes em Alambalak:

- 7 tir yohtti hosf
- 14 tir hosfi hosfihosf
- 32 yima yohtti tir hosfi hosf
- 65 yima hosfirpati tir yohttt
- 78 yima hosfirpati tir hosfirpati hosfirpat
- 99 yima hosfihosfi tir hosfirpati hosfihosf

(1) Escreva em algarismos:

(2) Escreva em Alambalak: **19, 26, 51**

yima hosfihosfi rpat
yima yohtti tir hosfirpati hosfihosf
yima hosfi tir hosfirpat

3. KazuKāzas

Aleksejs Peguševs

O Matokki, uma das línguas núbias, faz parte da família linguística leste-sudanesa. Ela é falada por aproximadamente 50 mil pessoas no Egito. Abaixo há algumas palavras e expressões em Matokki, com suas respectivas traduções para o português. Preencha as lacunas:

- | | |
|------------------|--|
| A. an-bertigabir | <i>em direção a meu bode</i> |
| B. an-kegid | <i>minha tia</i> |
| C. an-jakum | <i>minha bochecha</i> |
| D. ann-issi | <i>minha irmã</i> |
| E. ba:tikir | <i>em direção ao casamento</i> |
| F. eged | <i>ovelha</i> |
| G. en-iškarti | <i>seu convidado</i> |
| H. e:n | <i>esposa</i> |
| I. im-burugabir | <i>em direção a sua filha</i> |
| J. inn-a:w | <i>sua avó</i> |
| K. inn-i:dkabir | <i>em direção a seu marido</i> |
| L. soroskabir | <i>em direção à mulher mal educada</i> |
| M. ten-u:l | <i>fio dele</i> |
| N. tim-beskabir | <i>em direção ao irmão dele</i> |
| O. tin-gi | <i>tio dele</i> |
| P. am-besburu | |
| Q. an-gigabir | |
| R. en-jakumkir | |
| S. | <i>em direção à irmã dele</i> |
| T. | <i>mulher mal educada dele</i> |
| U. | <i>minha esposa</i> |
| V. | <i>seu casamento</i> |
| W. | <i>em direção ao fio</i> |
| X. | <i>sua tia</i> |
| Y. | <i>em direção a minha ovelha</i> |

4. Cartolina

Andrey Nikúlin

Abaixo estão algumas expressões em estoniano, assim como suas traduções para o português em ordem alfabética.

a. ajaloodoktor	o. kutsekaart	ac. näokreem
b. habesiga	p. külakool	ad. näonahk
c. direktorid	q. laavajõgi	ae. noaselg
d. draamaroll	r. laeaken	af. nõod
e. eod	s. lõgismadu	ag. oakohv
f. iga	t. mitmetoaline korter	ah. õilis tegu
g. kartuliidu	u. madal jõgi	ai. peokutse
h. kirurginuga	v. madal lagi	aj. searasv
i. kohviuba	w. madu	ak. selg
j. koolidirektor	x. magu	al. soorollid
k. kooliealine laps	y. maonahk	am. tigu
l. kojuvedu	z. maooperatsioon	an. üürituba
m. koolipidu	aa. muusikaajalugu	ao. veoauto
n. korteriüür	ab. nägu	

1. ação nobre	15. creme facial	29. janela de teto
2. aluguel	16. criança de idade escolar	30. lado cego da faca
3. apartamento de muitos quartos	17. delivery	31. lesma
4. banha de porco	18. diretor da escola	32. papel dramático
5. broto de batata	19. diretores	33. papéis de gênero
6. brotos	20. doutor em história	34. pele de cobra
7. café em grãos	21. escoada de lava	35. pele de rosto
8. caminhão	22. escola rural	36. porco-barbado
9. carta de convite	23. estômago	37. primos
10. cascavel	24. faca cirúrgica	38. quarto alugado
11. cirurgia de estômago	25. festa escolar	39. rio raso
12. cobra	26. grão de café	40. rosto
13. convite para uma festa	27. história da música	41. teto baixo
14. costas	28. idade	

(1) Ligue as expressões estonianas a seus equivalentes em português.

(2) Traduza para o português: teod, nõbu, sugu.

(3) Traduza para o estoniano: multifacetado, transporte fluvial.

Nota:

- õ ≈ â (u de "Pizza Hut")

- ä ≈ é (e de "ela")

- ü = ü do alemão, u do francês.